

Japanese

RiCO:

うわ、寒っ！ ここはスノーベース
のようですが...でも雰囲気、

RiCO:

なんだかとってもわくわくしま
す！ 綺麗な飾りがあったり、プレ
ゼント箱のようなものだったり
.....

RiCO:

この胸の高鳴りはいったい何な
のでしょうか！ ねえプレーヤさ
ん！！

ViA:

はっ！ そんなにはしゃいでリコ、
まるでサンタクロースからのプレ
ゼントを待つ子供だな！

RiCO:

サンタクロースからのプレゼン
ト?? ヴィアさん、何かご存知な
のですか！？

ViA:

ああ、この雰囲気は間違いなく
「クリスマス」だ！ ちょっと前に
「夜祭り」や「ハロウィン」のバグ
もあったろう、あれと同じ、特別
な季節と調和して現れたバグの
ようだ。

Official Eng

RiCO:

It's so cold here! This is the
Snow Base, but the
atmosphere...

RiCO:

It makes me so excited!
Beautiful decorations, and
something resembling a gift
box...

RiCO:

What is this anticipation? What
do you say?

ViA:

Stop playing, RiCO, you're like
a girl waiting for a gift from
Santa Claus!

RiCO:

A gift from Santa Claus! ViA,
you must be knowing things!

ViA:

Yes, this is definitely the
Christmas atmosphere! This is
a program error generated
from seasonal event, not
unlike the "Matsuri" and
"Halloween" program errors!

My translation:

RiCO:

It's so cold here! This is the
Snow Base, but the
atmosphere...

RiCO:

It's getting me excited!
Beautiful decorations, and
those things that look like gift
boxes...

RiCO:

What's this feeling in my
chest?! Hey, Player!!

ViA:

Ha! You're as excited as a kid
waiting for a present from
Santa Claus, RiCO!

RiCO:

A present from Santa Claus??
Do you know something, Mr.
ViA?!

ViA:

Yeah, this is definitely the
"Christmas" vibe! It's a
program error generated by
the current season, not unlike
the "Festival" and "Halloween"
errors we had before!

ViA:

ちなみに最近、日本という地域のプレーヤたちとも会うことができたが、

ViA:

そのみんなはまだ「夜祭り」バグは知らなかったみたいだ。ゼロに発現したソーランバグは多く認識されていたようだがな！

RiCO:

ヴィアさん！それでそれで、クリスマスとはいったいどういうものなのですか！？

ViA:

はっ！説明しよう！クリスマスとは基本的に、ある人物の誕生をお祝いする日であり、赤い服を身にまとったサンタクロースがプレゼントをくれるのさ。

ViA:

地域ごとに過ごし方はことなるが、ただひとつ言えることは断じて恋人たちのための日ではないというぺらぺらぺら.....

RiCO:

え、赤い服を着たサンタクロースさんが、プレゼントをくれるですって！！

ViA:

By the way, I met the players from a region called Japan.

ViA:

They don't appear to know the presence of "Matsuri" program error, though most of them spotted the Solan Matsuri issue on Zero!

RiCO:

ViA, what is Christmas anyway?

ViA:

About Christmas... Santa Claus in a full suit of red visits and gives away presents on that day.

ViA:

How it is celebrated varies with region, and it is not a holiday solely for lovers... (Blablabla...)

RiCO:

Huh? Santa Claus in red suit coming to give away presents?

ViA:

By the way, I had the opportunity to meet some players from a place called Japan.

ViA:

They didn't seem to know about the "Night Festival" error. A lot of them recognized the Soran bug on Zero, though!

RiCO:

Mr. ViA! Tell me, tell me, what's Christmas all about?!

ViA:

Ha! I'll explain! Christmas is the celebration of the birth of a certain person, and when Santa, dressed in red, gives out presents.

ViA:

How it's celebrated varies between regions, but it is certainly not a day for lovers, and... (blah blah blah)

RiCO:

Oh, Mr. Santa Claus will wear red and give out presents!

ViA:
リコ、プレーヤ、いいか、今からとても大事なことを説明す.....

RiCO:
プレーヤさん！このスノーベースも「クリスマス」と調和して、新たに現れたバグです！

RiCO:
必ずどこかに「サンタクロース」さんがいるはずです！見つけてプレゼントをおねだりしましょう！！

ViA:
まったく、せっかちなやつだな..... プレーヤ、このステージ中に散らばる、「くつ下型データ」これを集めるんだ！

ViA:
その「くつ下型データ」は、ステージ中に落ちていたり、イレギュラーデータを倒した時に落としたりするぞ。それを集めて、プレゼントと交換するんだ。

RiCO:
でも最終的に、サンタクロースさんがどこかで待っていて、きっと素敵なプレゼントをくれるんですよ！？

ViA:
RiCO, player, listen. I'm going to tell you something important...

RiCO:
Player! The stage Snow Base combined with "Christmas" and generated new program error!

RiCO:
"Santa Claus" must be somewhere! Let's find him and ask for presents!!

ViA:
How impatient... Player, you can find "Sock Data" in this stage, collect them!

ViA:
You can find "Sock Data" in this stage, or loot from the enemies, collect data to redeem for your presents.

RiCO:
That Santa Claus must be waiting somewhere, and is ready to give us a big present, isn't he?

ViA:
RiCO, Player, listen. I'm about to tell you something important...

RiCO:
Player! This Snow Base is a new program error generated alongside "Christmas"!

RiCO:
This Mr. "Santa Claus" must be somewhere! Let's find him and ask for presents!!

ViA:
Sheesh, how impatient... Player, you can collect "Sock Data" in this stage!

ViA:
You can find "Sock Data" throughout the stage or from enemies. Collect and redeem them for gifts.

RiCO:
But still, Santa Claus is waiting somewhere, ready to give us a big present, isn't he?!

RiCO:

さあさあプレーヤさん！ サンタク
ローズさんを探しに、早速いきま
すよー！！

ViA:

はっ！ リコのやつ、すっかり舞い
上がってるな！ さあプレーヤ、
行こうぜ！

Boss encounter

RiCO:

プレーヤさん！ ついに出会えま
した！！ あの赤いお姿、間違い
なくサンタクロー...

RiCO:

あれ??

Bit:

このおれがサンタクロースだっ
て？ おいおい笑わせやがる、
いったいどこをどう見たら、おれ
がそんな浮かれたやつに見え
るって言うんだよ！

ViA:

いやどこをどう見ても浮かれてる
ように見えるんだがな.....

RiCO:

Right then, player! We'll head
out and find Santa Claus!

ViA:

Huh? RiCO is getting too
excited...sigh! Player, let's
follow her!

Boss encounter

RiCO:

Player! We find him!! That
figure in red must be Santa...

RiCO:

Huh?

Bit:

You mean I'm Santa Claus?
April Fool is still months to
come, you know. I'm by no
means that kind of
over-excited brat!

ViA:

Well, you seriously look like
one...

RiCO:

Hey, hey, Player! Let's head
out right away and find Mr.
Santa Claus!

ViA:

Ha! That RiCO sure is
psyched! Come on, Player,
let's go!

Boss encounter

RiCO:

Player! We found him!! That
figure in red must be Mr. Santa
Cla...

RiCO:

Huh?

Bit:

You think I'm Santa Claus?
Hey, don't make me laugh
now. There's no way in the
world that I could look like
such a jolly fellow!

ViA:

You seem pretty jolly no matter
how you look at it...

Bit:
やあかましいわあああああ
あ！！このおれは、「セントヴァ
ジュリーラMC」様だ。この浮か
れたイベントを終わらせるために
きた！

RiCO:
セントヴァジュリーラMCですって
..... ではなぜ、あなたはそこま
で寄せた格好をしているのです
か！

Bit:
お前は何を言っているんだ？何
も知らうともせずに物事を否定す
るなど愚の骨頂。しっかりと理解
した上で意見するのが、このお
れの流儀よ。

Bit:
それにおれは、みんなの期待に
はしっかり応えるタイプだ。お前
たちの声、しっかりこのおれにも
届いていたぜ！

RiCO:
...だ、誰に向かって話しているの
でしょう.....

ViA:
それで、しっかり形から入ったわ
けだな..... 案外ちゃんとしたや
つなのかもな。

Bit:
Enough of small talks...!! I'm
"Christmas Bit". I'm here to put
an end to this nonsense!

RiCO:
Christmas Bit...? Why are you
in that attire, then?

Bit:
How ignorant of you! You're
placing doubts instead of
understanding my cause! My
philosophy is to speak when
only everything is known.

Bit:
I am... the type to listen to
expectations. I've heard you!

RiCO:
...Who is he talking to?

ViA:
That explains why he put much
emphasis on appearance... He
appears to be passionate.

Bit:
Shut uuupppp!! I am
"Christmas Bit". I'm here to
end this cheery nonsense!

RiCO:
You're Christmas Bit... Then
why are you dressed so
similarly?!

Bit:
What are you talking about?
It's foolish to doubt without
even trying to understand. It's
my fashion to give my take on
things after everything has
been revealed.

Bit:
And I am the type to live up to
expectations. I have heard
your voice!

RiCO:
...I wonder who he's talking
to...

ViA:
Well, his appearance is pretty
emphasized... He appears
passionate.

Bit:
さあおしゃべりはここまでだ！！
いい子にしていたお前たちには、
このおれからプレゼントをくれて
やろうじゃねえか！

Bit:
さあ受け取りな！！とびきりの
一日にしてやるぜえええええ！

RiCO:
プレーヤさん、きます！あいつを
倒して、平和なクリスマスを取り
戻しましょう！

Boss defeat

RiCO:
やりましたー！今回も、さっすが
プレーヤさんです！

Bit:
く、やるじゃねえかよ...このおれ
が修正されちまったら、もう認め
るしかねえな.....

Bit:
セントヴァジュリーラMCという名
前を授かったからには、おまえ
らに.....この言葉を送ろうじゃね
えか.....

Bit:
メェ・・・リィィ・・・クリッスマス・・・
また、どこかでな・・・

Bit:
Enough of talk!! Be nice, and
I'm going to give you a great
present!

Bit:
Take this!! You'll have a day so
hard to forget, aaaahhhh!

RiCO:
Player, he's taking aggression!
Defeat him and restore peace
to Christmas!

Boss defeat

RiCO:
A success! Much thanks to
player!

Bit:
Ugh...you do get skills... to
correct me...

Bit:
By the name of Christmas Bit,
I need to tell you...

Bit:
Me...rry... Chris...tmas...
We'll...meet again...

Bit:
That's enough talk!! I've got a
present for all you good boys
and girls!

Bit:
Take this!! This will be an
unforgettable day for
youuuuuuu!

RiCO:
Here he comes, Player! Defeat
him and restore peace to
Christmas!

Boss defeat

RiCO:
Success! You've done it again,
Player!

Bit:
Ugh, you're pretty good... I
have to admit if you can
correct me...

Bit:
By the name of Christmas
Bit... I'll leave you these
words...

Bit:
Me...rry... Chris...tmas...
We'll...meet again...

Bit melts away

RiCO:

メリィ、クリスマス...? なんだか心がウキウキする言葉でしたが...

ViA:

「メリークリスマス」だな、クリスマスの時にする、あいさつのような言葉だ!

RiCO:

へえーそうなのですね、とっても心が躍ります! ここにサンタクロースさんはいませんでしたけど、けどきつとどこかに、必ずいますよね、プレーヤさん!

RiCO:

突然お会いした時のために、何をお願いするか考えておかないと! プレーヤさんは、何を願いますか??

ViA:

そういえばプレーヤ、お前が子どものころは、どんなクリスマスを過ごしていたんだ?

RiCO:

え! プレーヤさんどんな過ごし方をされていたんですか! まさか、いつものように「ロックマンXをやっていた」とか??

Bit melts away

RiCO:

Me...rry...Chris...tmas...? That does not sound bad...

ViA:

It's "Merry Christmas". It's the seasonal greetings at Christmas!

RiCO:

I knew it! Even he's not here, we'll find him elsewhere, Right, player?

RiCO:

I suggest you make up your mind for the present you want! Do you mind telling me what present you want?

ViA:

By the way, how's Christmas like when you were little?

RiCO:

Hm? How does player celebrate? Do you play Megaman X even at Christmas?

WE KILLED SANTA

RiCO:

Merry... Christmas...? That makes my heart flutter...

ViA:

"Merry Christmas". It's the seasonal greeting during Christmas!

RiCO:

I see, that's fascinating! Mr. Santa Claus wasn't here, but I'm sure he's out there somewhere, Player!

RiCO:

I need to think about what to ask if we ever meet him! What would you ask for, Player?

ViA:

By the way, Player, what was Christmas like for you when you were younger?

RiCO:

Oh? Player, how did you spend your time? Don't tell me you played "Mega Man X" as usual, right?

RiCO:
さっすがプレイヤーさんです！

ViA:
はっ！さっすがプレイヤーだ！っ
てリコ、勝手に決めつけるな！

RiCO:
さあ冗談はさておき、わたしから
もプレイヤーさんにごあいさつで
す！

RiCO:
メリークリスマス！

ViA:
おれからも、メリークリスマス！

Stage end

RiCO:
That's exactly the player
should be like!

ViA:
What is "That's exactly the
player should be like"? It could
be offensive, RiCO!

RiCO:
That's enough of jokes, I
should wish player...

RiCO:
Merry Christmas!

ViA:
Merry Christmas to you!

Stage end

RiCO:
You're quite the Player!

ViA:
Ha! That's our Player! RiCO,
don't make assumptions like
that!

RiCO:
Okay, jokes aside, I have to
give my greetings to Player!

RiCO:
Merry Christmas!

ViA:
Merry Christmas to you!

Stage end

Christmas Bit

警備用レプリロイド「ナイトメアポリス」の一員であったヴァジュリーは、多くの待望の声に答え、満を持してこのクリスマスの季節に再び現れた。「おいプレイヤーども、ちゃんといい子にしていたかあ?? そうかそうか、ずいぶんと待たせちゃったなあ。何? この姿はやりすぎだと?? 何を言われようが構わねえ、返す言葉は”メリィクリスマス”だ」

Christmas Bit

To prepare a great gift for obedient players, Bit donned the Santa suit and stationed in the frozen, snowy mountains! What will you get this time?

Christmas Bit

Bit, a member of the "Nightmare Police", donned the Santa outfit at the request of many. "Hey players, have you been nice this year? I must've kept you waiting. Huh? You think my outfit is too much? I don't care what you say; all I have to say is Merry Christmas." ...What will you get this time?